

Veneration of Our Father Adam

تمجيد أبينا آدم وأمنا حواء

and Our Mother Eve

(1/16)

God made you in His image,
Our father Adam and mother Eve,
He placed you both in Eden,
Among its pleasant trees.

(١٦/١)

خلقكم الرب على صورته
يا أبانا آدم وأمنا حواء
وأسكنكما جنة عدن
بين كل شجر بهيج

(2/16)

You lived before the Lord,
In purity and innocence,
You knew no shame or fear,
And dwelt in peace together.

(١٦/٢)

عشتما أمام الرب
في طهارة وبراءة
لا تعرفان خجلاً ولا خوفاً
وسكنتما معاً بسلام

(3/16)

God gave Adam one command:
Eat freely from the garden,
But not the tree of knowledge,
Of what is good and evil.

(١٦/٣)

وأعطى الرب آدم وصية
كلُّ بحرية من أشجار الجنة
لكن لا تأكل من شجرة المعرفة
معرفة الخير والشر

(4/16)

The subtle serpent came,
And spoke deceit to Eve,
He made her doubt God's word,
And said, You will not die.

(١٦/٤)

فجاءت الحية بمكر
وخدعت أمنا حواء
وزرعت الشك في كلمة الله
وقالت لها لن تموتا

(5/16)

She saw the fruit was good,
And pleasing to her eyes,
She ate and gave to Adam,
And both broke God's command.

(١٦/٥)

فرأت الثمرة جيدة للأكل
وبهية في عينيها
فأكلت وأعطت آدم
فخالفا وصية الله

(6/16)

At once your eyes were opened,
And you both knew your nakedness,
You sewed together fig leaves,
And covered yourselves in shame.

(١٦/٦)

فانفتحت أعينكما للحال
وعرفتما أنكما عريانان
وخيطتما أوراق التين
وسترتما نفسيكما بخجل

(7/16)

You heard the voice of God,
Within the garden at day's cool,
In fear you hid among trees,
But God called Adam, Where are you?

(١٦/٧)

وسمعتما صوت الرب
ماشيًا في الجنة عند هبوب النهار
فاختبأتما بين الأشجار خوفاً
فدعا الرب آدم: أين أنت؟

(8/16)

Adam confessed his fear,
And said that he had eaten,
He blamed the wife beside him,
She said, The serpent deceived me.

(١٦/٨)

فاعترف آدم بخوفه
وأقر أنه أكل من الشجرة
وألقي اللوم على امرأته
وقالت حواء: الحية أغوتني

Adam and Eve

St. Mary & Archangel Michael

Coptic Orthodox Church - Houston, Texas

(10/16)

By toil you ate your bread,
In sweat throughout your days,
Until you returned to earth:
For you are dust, and to dust return.

(11/16)

Yet God proclaimed a promise,
Between the woman and the snake:
Her Seed would crush the serpent's head,
The serpent would bruise His heel.

(12/16)

Adam named his wife Eve,
The mother of all living,
The Lord made coats of skins,
And clothed you both with them.

(13/16)

God cast you out of Eden,
Adam went to till the ground,
Cherubim guarded the tree of life,
With a flaming turning sword.

(14/16)

Through sin came grief and death,
And you departed from Paradise,
Yet God did not forsake mankind,
He kept His saving promise.

(15/16)

The eternal Word took flesh,
From the pure Virgin's womb,
By His Cross He crushed sin and death,
And fulfilled our salvation.

(16/16)

The mention of Your name
Is in all the believers' mouths
They all say, O God of Adam and Eve
Help all of us

May their prayers be with us all. Amen.

(١٦/١٠)

وبالتعب أكلت خبزك
وبعرق وجهك كل الأيام
حتى تعود إلى التراب
لأنك تراب وإلى تراب تعود

(١٦/١١)

لكن الرب أعلن وعدًا
بين المرأة وبين الحية
نسل المرأة يسحق رأس الحية
والحية تسحق عقبه

(١٦/١٢)

وسمى آدم امرأته حواء
لأنها أم كل حي
وصنع الرب لكما أقمصه من جلد
وألبسكما بها

(١٦/١٣)

ثم أخرجكما الرب من عدن
وأرسل آدم ليفلح الأرض
وأقام الكاروبيم عند شجرة الحياة
وسيفًا نارياً متقلباً

(١٦/١٤)

وبالمعصية دخل الحزن والموت
وخرجتما من الفردوس
لكن الرب لم يترك البشر
بل حفظ لهم وعد الخلاص

(١٦/١٥)

حلَّ الكلمة الأزلي
في بطن العذراء الطاهرة
وبصليبه غلب الخطية والموت
واتمَّ للبشر عمل الخلاص

(١٦/١٦)

ذكر اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله آدم وحواء
أعنا أجمعين

صلاتهما تكون معنا أجمعين. آمين.

Adam and Eve

St. Mary & Archangel Michael

Coptic Orthodox Church - Houston, Texas